

英汉对照基础读物

GEORGE WASHINGTON HIS PERSONALITIES WRITINGS AND STORIES

华盛顿

其人、其文、其事

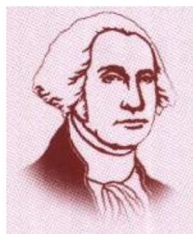
吕志士 编译



學苑出版社

英汉对照基础读物

GEORGE WASHINGTON HIS PERSONALITIES WRITINGS AND STORIES



华盛顿

其人、其文、其事

吕志士 编译

學苑出版社

图书在版编目(CIP)数据

华盛顿——其人、其文、其事/吕志士 编译. -北京: 学苑出版社, 2002. 9
(英汉对照基础读物)
ISBN 7-5077-1369-5

I. 华… II. 吕… III. 英语-语言读物 IV. H319.4;I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1998)第 02479 号

华盛顿——其人、其文、其事

编 译: 吕志士
出 版: 学苑出版社
发 行: 新华书店
社 址: 北京市海淀区万寿路西街 11 号 100036
E-mail: xueyuan@public.bta.net.cn
邮购电话: 010-68232285
印 刷: 北京新兴印刷厂
开 本: 850 × 1168 1/32
印 张: 10.625
字 数: 240 千字
印 数: 0001—5000 册
版 次: 2002 年 9 月修订版 2002 年 9 月第 1 次印刷
定 价: 15.50 元

英汉对照基础读物

编 委 会

主 任 吕志士

副主任 关继红 黎 华

顾 问 崔盛刚

编 委 (按姓氏笔画排列)

马建威 王思纯 王朝晖 冯新增

关继红 刘杰丽 吕 松 吕志士

张 坤 张 莉 张其萱 张德懿

杨鲁新 周彦卓 姜秀荣 钟林元

徐晓冬 郭浩儒 崔 梅 崔冠之

潘宗福 黎 华

前 言

在《林肯——其人、其文、其事》一书的前言中我曾写过这样一段话：“1962年，一批著名的历史学家齐集美国，把当时为止的31位总统分为伟大的、接近伟大的、一般水平的、低水平的、最差的5个档次进行投票表决，这次投票选出5位伟大总统。”

毫无疑问，华盛顿属于美国历届总统中最伟大的总统之一。

乔治·华盛顿是美国的开国元勋，被称为“国父”。他的一生为美国的独立、为美国政治体制的形成都起了十分重要的作用，这种作用是他同时代的任何人都无法比拟的。华盛顿在美国独立战争中任大陆军总司令，率领这支没经过什么正规训练、装备极为简陋、多为农民组成的军队和远远超过自己的强大的英国军队经过数年艰苦卓绝的斗争，最终赢得了胜利，获得了独立，这其中华盛顿起了举足轻重的作用。在获得独立后，有人曾写信给华盛顿，主张他登基称帝，建立君主制，他立即表示，此话不可再提，这为美国走向共和制迈出了坚实的一步。在华盛顿连任美国第二届总统期满后，有人希望他竞选第三任，他坚决地表示决不再竞选连任，这对美国避免总统的终身制打下了一个良好的开端。由于华盛顿在美国独立战争中和美

国建国初期功绩卓越的贡献,他被誉为“战争时期第一人,和平时期第一人,同胞心目中第一人,一位举世无双的伟大人物”。

两百多年来,华盛顿在美国人民心目中乃至世界人民心目中享有极大的盛名还有另一方面的重要原因:在他身上体现出许多高贵的品质和崇高的道德。这一点在某种意义上来说具有更为吸引人的魅力和感人的力量。

华盛顿年轻时就极富进取精神,立志高远。1753年,华盛顿年仅21岁便成为弗吉尼亚州的民团副官,同年,他主动请缨向法军递送公文,历经千辛万苦,胜利归来。后来,他又毛遂自荐,率民团对法军作战,出奇不意地给法军以突然袭击,取得辉煌胜利,使他名声大震。

美国人民往往对政治家持一种鄙视的态度,称他们为政客,认为他们很多人都不正派,耍阴谋,搞诡计,但这并不是说所有的政治家都如此,华盛顿便是例外之一。华盛顿在美国人民心目中,是以诚实正直的形象出现的。无论是他童年的“樱桃树”的故事,还是他晚年对于引退和后事所持的态度无不表现他作为伟人的诚实和正直的高贵品质。

华盛顿所表现的高贵品质是多方面的,他的热忱的爱国主义精神,他为正义事业而奋斗的不屈不挠、坚韧不拔的刚强品质以及他在执政期间所表现的任人唯贤,广听各方面意见,博采众人之长择善而从之的民主作风都给后人留下很好的范例。

华盛顿对待奴隶制的态度也特别值得一提,美国在法律上真正废除奴隶制是林肯担任总统期间得以实现的,但这并不意味着在林肯之前,美国的高层领导人就无人主张废除奴隶制。华盛顿作为美国开国元勋,在其言论中就曾有此主张,可能由于开国初期,诸事繁忙,他无暇顾及的原因,使此事并没有得以触及。他在遗嘱中规定,他的妻子去世以后解放他家中的奴隶。1786年9月,在给默塞尔先生的信中他写道:“除非有特殊情况,我决不打算再购进一个奴隶。我希望能尽早实现的愿望之一,就是看到采纳某种方案,以法律废除我国的奴隶制度。”11年后,1797年8月,华盛顿在给他的侄儿劳伦斯·刘易斯的信中写道:“我从灵魂深处希望本州的议会能制定出逐步废除奴隶制度的政策。这可以在今后防止很多恶果。”遗憾的是,这种遭世人唾弃和指责的奴隶制虽然当时世界上大部分地区早已废除,但在美国却在华盛顿死后,美国第16届总统林肯执政期间才费了好大力气得以在法律上加以废除,而华盛顿作为美国第一任总统,就有意废除美国的奴隶制,足以显示出这位开国元勋的伟大和远见卓识。

编写这套《英汉对照基础读物》丛书的初衷是想给读者提供一个一石二鸟(kill two birds with one stone)的机会:这套丛书算是一块小石头,用其击中两个目标,既提高英语水平,又达到扩大文化知识的目的,不诚想,许多读者对丛书所提供的文化背景的兴趣远远超过了英语语言学习的兴趣,这使作者感到十分

欣喜。《林肯——其人、其文、其事》一书出版后，很多读者希望能再编写一些这方面的材料，这便是《华盛顿——其人、其文、其事》一书得以问世的原因。作者深知，此书绝不是研究华盛顿的什么著作，充其量不过是在众多的高深的研究华盛顿的著作中起一点补充作用，在盛大的宴席上起一点小菜，诸如酸黄瓜之类的作用。

本书在编译过程中，马建威帮助我做了部分材料的寻找和初译工作，刘杰丽后期也帮助作了些工作，在此一并表示感谢。

最后，借此机会，感谢读者对此书以及整个丛书的相关切和喜爱，并真诚地欢迎读者多多批评和指正。

吕志士

CONTENTS

1. A BRIEF ACCOUNT OF HIS LIFE	2
2. MRS WASHINGTON	82
3. GEORGE WASHINGTON AND THE "BLIND" HORSE	86
4. GEORGE WASHINGTON AND THE CHERRY TREE	86
5. FIRST INAUGURAL ADDRESS	88
IN THE CITY OF NEW YORK, April 30, 1789	88
6. SECOND INAUGURAL ADDRESS	100
IN THE CITY OF PHILADELPHIA, March 4, 1793	100
7. ADDRESS TO HIS TROOPS	100
8. ACCEPTING THE COMMAND OF THE ARMY ...	104
9. THE FAREWELL ADDRESS	106
September 9, 1796	106
10. TO RICHARD CORBIN	138
March, 1754	138
11. TO JOHN AUGUSTINE WASHINGTON Camp At Great Meadow, May 31, 1754	140

目 录

1. 生平简介	3
2. 华盛顿夫人	83
3. 乔治·华盛顿和“瞎”马	87
4. 乔治·华盛顿和樱桃树	87
5. 首任就职演说	89
1789年4月30日于纽约市	89
6. 第二任就职演说	101
1793年3月4日于费城	101
7. 对士兵们的讲话	101
8. 受命统率全军	105
9. 告别演说	107
1796年9月9日	107
10. 致理查德·柯尔宾	139
1754年3月	139
11. 致约翰·奥古斯丁·华盛顿	141
1754年5月31日于大草地营地	141

12. ROBERT DINWIDDIE	142
Winchester, April 22, 1756	142
13. TO MRS MARTHA GUSTIS	144
July 20, 1758	144
14. TO MRS GEORGE WILLIAM FAIRFAX	146
Camp at Fort Cumberland, September 22, 1758	146
15. TO WILLIAM RAMSAY	152
Mount Vernon, January 29, 1769	152
16. TO GEORGE MASON	154
Mount Vernon, April 5, 1769	154
17. ADVICE TO A YOUNG LADY ON LOVE AND SEX	162
18. A PORTRAIT OF GEORGE WASHINGTON THOMAS JEFFERSON	168
19. THE CHARACTER OF WASHINGTON DANIEL WEBSTER	174
20. GENERAL WASHINGTON'S JOURNEY TO FREEDOM	212
THOMAS FLEMING	212
21. A FEW WORDS ON GEORGE WASHINGTON ...	222
22. SOME FAMOUS WASHINGTON QUOTATIONS	230
23. CHRONOLOGY	256

12. 致罗伯特·丁威迪	143
1756 年 4 月 22 日于温切斯特	143
13. 致马莎·卡斯蒂斯夫人	145
1758 年 6 月 20 日	145
14. 致乔治·威廉·费尔法克斯夫人	147
1758 年 9 月 2 日于坎伯兰堡营地	147
15. 致威廉·拉姆齐	153
1767 年 1 月 29 日于芒特弗农	153
16. 致乔治·梅森	155
1769 年 4 月 5 日于芒特弗农	155
17. 对一位年轻妇女在爱和性方面的建议	163
18. 乔治·华盛顿肖像	169
托马斯·杰斐逊	169
19. 华盛顿的性格	175
丹尼尔·韦伯斯特	175
20. 华盛顿将军的自由之路	213
托马斯·弗莱明	213
21. 对华盛顿的评价	223
22. 华盛顿的一些名言	231
23. 华盛顿年谱	257

George Washington—His Personalities,
Writings and Stories

华盛顿——其人、其文、其事

1. A BRIEF ACCOUNT OF HIS LIFE

Early Life (1732—1746)

Family Background. George Washington inherited much more than a good mind and a strong body. Washington belonged to an old colonial family that believed in hard work, in public service, and in worshiping God. The Washington family has been traced back to 1260 in England. The name at that time was de Wessington. It was later spelled Washington. Sulgrave Manor in England is regarded as the home of George Washington's ancestors.

George's great-grandfather, John Washington(1632—1677) , came to live in America by accident. He was mate on a small English ship that went aground in the Potomac River in 1656 or 1657. By the time the ship was repaired, he had decided to marry and settle in Virginia. He started with little money. Within 20 years he owned more than 5, 000 acres, including the land that later became Mount Vernon. Lawrence Washington(1659—1698) , the eldest son of John, was the grandfather of George.

Washington's Parents. George's father, Augustine Washington(1694—1743) , was Lawrence's youngest son. After iron ore was discovered on some of his land, he spent most of his time developing an ironworks. He had four children by his first wife, Jane Butler. She died in 1729. In March, 1731, he married Mary Ball (1709—1789) , who became George's mother.

1. 生平简介

早年生活(1732—1746)

家庭出身 乔治·华盛顿从父母那里远不止获得了聪明的天资和强壮的身体。华盛顿家族属于古老的殖民家族,勤劳,热衷于公共事务,崇拜上帝,可追溯到1260年的英国。当时华盛顿这个姓拼作 de Wessington,后来才拼成 Washington。英国的苏尔格雷夫·马诺被认为是乔治·华盛顿祖先居住的地方。

乔治·华盛顿的曾祖父约翰·华盛顿(1632—1677)是偶然来到美洲居住的。他是英国一条小船的船员,1656年或1657年,该船在波托马克河搁浅。到船修好时,他已决定在弗吉尼亚成家和定居。开始时,他几乎身无分文。仅仅20年,他便拥有5,000多英亩土地,包括后来成为芒特弗农的那片土地。劳伦斯·华盛顿是约翰的长子,乔治的祖父。

华盛顿的双亲 乔治的父亲,奥古斯丁·华盛顿(1694—1743)是劳伦斯最小的儿子。在他的土地上发现了铁矿之后,他大部分时间都用于发展钢铁厂。他和第一个妻子简·巴特勒生有四个孩子。简·巴特勒1729年去世。1731年3月,奥古斯丁娶了玛丽·鲍尔(1709—1789),他便是乔治的母亲。

Mary Ball did not have a very happy childhood. Her father and mother both died before she was 13. Although she had a large fortune, she spent all her life worrying about money. After her son George became a man, she wrote him many letters asking for money even though she did not need it.

Augustine and Mary Ball Washington had six children. Besides George, there were: Betty (1733—1797), Samuel (1734—1781), John Augustine (1736—1787), Charles (1738—1799), and Mildred (1739—1740).

Boyhood. George Washington was born on Pope's Creek Farm in Westmoreland County, Virginia, on February 22, 1732. When George was almost 3, his family moved to the large, undeveloped plantation that was later called Mount Vernon. It lay about 50 miles up the Potomac River in Virginia and was then called Little Hunting Creek Farm. Here George's only playmates were his younger sister and brothers. No neighbors lived close by. But George had fun exploring the nearby woods and helping out in farm work as well as a small boy could. He saw little of his father, who made many trips to his ironworks, about 30 miles away.

In 1738, when George was nearly 7, his father decided to move closer to the ironworks. He bought the 260-acre Ferry Farm which lay on the Rappahannock River across from Fredericksburg, Virginia.

Education. George probably began going to school in Fredericksburg soon after the family moved to Ferry Farm. No accurate records have been found that tell who his teachers were.

玛丽·鲍尔的童年并不很幸福。她13岁前父母双亡,尽管她有一大笔财富,但她一生都为钱担忧。乔治长大成人后,她总是给他写信要钱,即使她根本不需要钱。

奥古斯丁和玛丽生有六个孩子。除乔治外,还有:贝蒂(1733—1797),塞缪尔(1734—1781),约翰·奥古斯丁(1736—1787),查尔斯(1738—1799),米尔德里德(1739—1740)。

童年时代 乔治·华盛顿1732年2月22日出生于弗吉尼亚州威斯特摩兰县的波普溪农场。乔治快三岁时,全家迁至后来称为芒特弗农的未开发的大农场。该农场位于弗吉尼亚州波托马克河上流50英里处,当时叫作小猎溪农场。在这里乔治唯一在一起玩耍的伙伴就是他的弟弟和妹妹。附近没有邻居,但是乔治仍有很多开心的事,他去附近树林里玩,尽他所能干一些农活儿。他很少见到他父亲,因为他父亲经常到30英里外的钢铁厂去。

1738年,乔治将近七岁时,他父亲决定搬到钢铁厂附近。他父亲购买了位于拉帕汉诺克河畔上的费里农场,该农场面积为260英亩。位于穿过弗吉尼亚州弗雷德里克斯堡隔河相对。

教育 乔治可能在他家搬到费里农场不久便到弗雷德里克斯堡上学。迄今没有发现确切的记录能说明他的老师都是谁。